



## Compte-rendu de la formation

### Méthodologie d'enseignement du français aux migrants

27, 28 septembre et 22 novembre 2016

Formation animée par Valérie Skirka

#### SYNTHESE DE LA JOURNEE D'INTERVENTION

##### Public

Bénévoles salariés de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

##### Objectifs

- Connaître les publics en difficulté linguistique : alphabétisation, illettrisme, Français Langue Etrangère.
- Développer ses compétences de formateur bénévole dans l'accompagnement et la formation des migrants : approche des méthodes, outils, supports, démarches pédagogiques...
- Savoir construire une progression pédagogique, élaborer une séquence pédagogique, animer une séance.

##### Méthodologie utilisée

Alternance de démonstrations numériques et de mises en pratique *via* des ateliers en sous-groupes.

##### Programme de la formation

###### Journée 1 : Je comprends le contexte

- Le public (profil, niveaux, besoins...)
- Le contrat pédagogique
- La démarche pédagogique (CECR, approche actionnelle, compétences à travailler...)
- La place de l'oral, de l'écrit et de la compétence culturelle

###### Journée 2 : Je prépare mon atelier

- La définition des objectifs et des contenus
- Les ressources (méthodes et manuels, documents authentiques...)
- Elaboration d'une séquence pédagogique et progression

###### Journée 3 : J'anime mon atelier

- Retour sur l'intersession et la mise en pratique
- Quelques techniques d'animation
- Quelques techniques pour gérer l'hétérogénéité
- Sensibilisation à l'évaluation et l'auto-évaluation

#### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

17 participants

18 heures de formation sur 3 jours

13 associations de 7 départements représentées (72, 75, 77, 78, 92, 94, 95)

13 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte-rendu)

##### Soutien

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien du **Conseil Régional d'Île de France et de la Mairie de Paris.**

## 1<sup>ère</sup> journée : Je comprends le contexte

### 1. Introduction

#### a. Les migrants, de qui parle-t-on ?

Depuis quelques années, l'utilisation du terme « migrant » a évolué et est venu se substituer à celui d'« immigré ». Aujourd'hui, la crise migratoire focalise l'attention de l'opinion publique sur le contexte géopolitique, l'afflux massif de personnes en Europe, les difficultés d'accueil et les camps de réfugiés. Le terme « migrant » a pris une autre connotation.

Le terme « migrant » est ici englobant : il permet d'inclure l'ensemble de personnes d'origine étrangère résidant sur le territoire, y compris les personnes qui n'auraient pas vocation à s'installer en France ou celles résidant en France depuis longtemps.



#### b. Présentation des participants

Les participant(e)s reçoivent des publics très variés. Cette diversité s'exprime à travers les nationalités, les âges, les niveaux de langue... Si cette diversité apparaît comme une richesse, elle renvoie aussi à la gestion de l'hétérogénéité, qui est une problématique soulevée régulièrement par les formateurs/trices. D'autres problématiques ont été soulevées : l'évaluation des apprenant(e)s, le choix des manuels, l'appropriation d'outils et méthodes, la structuration du cours, l'animation du groupe et le souci de stimuler l'intérêt de toutes/tous...

#### c. Présentation de Valérie Skirka, formatrice

Valérie Skirka est formatrice de formateurs. En 2012, elle a créé l'organisme de formation Etre et Savoirs. Son expérience en France et à l'étranger l'a amenée à rédiger l'ouvrage *Bagages*, aux Editions AFTAM, en 2009. Cet ouvrage est un manuel très pratique, à destination des formateurs. Toutes les démarches de la vie quotidienne y sont traitées : scolarité, administration, démarches postales...

Parallèlement à son activité de formatrice de formateur/trices, Valérie Skirka continue d'animer des ateliers auprès d'apprenant(e)s. L'intérêt personnel pour l'enseignement et le désir de conserver une expérience de terrain sont les deux principales raisons de ce double engagement, auprès des formateurs/trices et des apprenant(e)s.

### 2. Questions de terminologie

- **Français Langue Etrangère (FLE)** : renvoie à l'apprentissage du français par un public non francophone scolarisé dans son pays d'origine.
- **Alphabétisation** : renvoie à l'apprentissage du français par un public pas ou peu scolarisé dans son pays d'origine. Pour ce public, l'atelier de français (alphabétisation) est souvent le premier contact avec l'écrit, la numération, les repères dans l'espace et dans le temps...
- **Illettrisme** : « On parle d'illettrisme pour des personnes qui, après avoir été scolarisées en France, n'ont pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base, pour

être autonomes dans les situations simples de la vie courante. Il s'agit pour elles de réapprendre, de renouer avec la culture de l'écrit, avec les formations de base, dans le cadre de la politique de lutte contre l'illettrisme. » (ANLCI)

- **Français Langue d'Intégration (FLI)** : dérivé du FLE, le FLI caractérise le public qui a pour but de vivre et de s'installer durablement en France. Par l'apprentissage du français, il s'agit de favoriser l'intégration économique, sociale et citoyenne de la personne (codes sociaux, valeurs de la République, droits et devoirs...). C'est la terminologie aujourd'hui utilisée pour désigner les publics « alpha » (non-scolarisés) et les publics « FLE » (scolarisés) vivant en France.

#### **Le/la formateur/trice doit s'attacher à :**

- Contextualiser son enseignement.
- Rendre explicite ce qui relève pour nous de l'évidence, notamment concernant les codes sociaux.



#### **Débat sur la question du tutoiement/vouvoiement :**

La position des participant(e)s est variable sur la question du tutoiement/vouvoiement. Le vouvoiement peut avoir des fins pédagogiques en cours.

Le/la formateur/trice mène en quelque sorte une démarche d'« accompagnement » puisque ces missions vont au-delà de l'enseignement du français : maîtrise des codes sociaux, enseignement en contexte (en fonction des besoins : école, banque...).

### **3. Le profil des apprenant(e)s**

- a. L'âge
- b. Le sexe
- c. Scolarisation antérieure
- d. Parcours migratoire

#### **Orienter/réorienter vers les acteurs compétents (assistant(e) social(e)...)**

Notamment, pour se renseigner sur les questions de santé chez les migrants : Migration Santé, Le Comède. Le parcours migratoire de chacun(e) influe sur la motivation et les capacités à apprendre.

Voir le compte-rendu de la **rencontre du 23 septembre** « Rôles et limites des bénévoles investis dans la formation des savoirs de base chez d'adulte » ([en lien](#)).

- e. Nationalités
- f. Langue maternelle
- g. Dynamique familiale
- h. Réseau social

#### 4. Les niveaux en langue : le Cadre Européen Commun de Référence (CECR)

Il y a 6 niveaux dans le Cadre Européen Commun de Référence : A1, A2, B1, B2, C1, C2. Le niveau A1.1 est une subdivision du niveau A1.

**Pour évaluer** le niveau d'une personne, **5 compétences** sont appréciées : Compréhension orale, compréhension écrite, production orale en continu, interaction orale et production écrite.

**Niveau requis pour... :**

- L'acquisition du premier titre de séjour (titre de séjour pluriannuel) : A1
- L'acquisition de la nationalité : B1 à l'oral



**Diplômes :**

- DILF : niveau A1.1
- DELF : niveaux A1, A2, B1, B2
- DALF : niveaux C1, C2

#### 5. Les besoins des apprenant(e)s

**L'assiduité : une problématique récurrente**

Le manque d'assiduité est inhérent à la formation pour adulte et spécifiquement à ce public qui peut avoir des priorités administratives, économiques réelles. Il est intéressant de fixer quelques règles (ne pas venir avec les enfants, arriver à l'heure, prévenir en cas d'absence...). Les exigences en termes de respect des règles requièrent de les avoir préalablement informé(e)s sur les règles. Le formateur/trice pourra répéter(ou faire répéter) ces règles afin d'en favoriser l'assimilation et la mémorisation.

**Quels outils pour favoriser l'assiduité ?** Avoir une feuille d'émargement, donner les coordonnées de l'association, apprendre à laisser un message vocal, proposer d'envoyer un sms pour prévenir de son absence...



## 2<sup>ème</sup> jour de formation : Je prépare mon atelier

---

### 1. Débuter une séance

#### a. Organisation de l'espace

L'organisation d'une salle (la disposition des tables, la place du/de la formateur/trice...) a un impact sur l'apprentissage, la posture des apprenant(e)s et du/de la formateur/trice... L'organisation spatiale n'est pas neutre. Pour maximiser les contacts entre les participant(e)s, la disposition en forme de « U » est à privilégier.

#### b. Avoir un rituel d'accueil

Ce temps se fait avant d'entamer l'atelier. Il est une mise en route qui permet à chacun(e) de se mettre en condition d'apprendre.

#### c. Hiérarchisation des objectifs pédagogiques

Le/la formateur/trice doit être vigilant(e) à mesurer ses exigences linguistiques. Les objectifs pédagogiques visés doivent être atteignables en fonction du niveau de la personne.

Cette démarche évite toute frustration, chez l'apprenant(e)s comme chez le/la formateur/trice.

### 2. Rappel des informations fondamentales vues la veille

- Nous ne sommes pas dans une progression du plus simple au plus compliqué, comme dans le système scolaire. La progression suit d'abord les besoins des apprenant(e)s.
- La formation linguistique pour adulte ne dure pas 10 ans comme pour les enfants scolarisés ; elle ne se fait pas à plein-temps, tous les jours. Il faut savoir mesurer les progrès en conséquence.
- Rattacher l'enseignement à un contexte (courses, médecin...), permet de créer des connexions entre une situation, du vocabulaire, des personnes, des objectifs... ce qui favorise la mémorisation.
- Donner des repères sur la société française, pour favoriser l'autonomie.
- Supports de travail : il vaut mieux éviter les manuels scolaires, pour ne pas infantiliser les apprenant(e)s. L'action formative auprès d'un public adulte (andragogie) n'est pas similaire à un enseignement auprès d'enfants (pédagogie). Par ailleurs, l'utilisation de documents authentiques est judicieuse. Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour un cours de langue. C'est par exemple : un journal gratuit, un catalogue, une brochure...

### 3. Organisation des séances

#### a. Informations générales

Un programme annuel se décompose en séquences pédagogiques (thématiques) et chaque séquence se divise en séances pédagogiques. Il peut être intéressant de varier le format: séance en atelier, sortie pédagogique, intervention extérieure.



**Points de formation à aborder dans une séquence pédagogique :**

- Production orale
- Compréhension orale
- Production écrite
- Compréhension écrite
- Notions grammaticales
- Vocabulaire
- Socioculturel
- ...

#### b. Evolution d'une séance pédagogique

Quelle progression dans la formation ? Il est préférable de travailler la compréhension avant la production, l'oral avant l'écrit.

Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 46 : « Un exemple concret de préparation pédagogique » :

- Phase 1 : sensibilisation, entrée en matière
- Phase 2 : Exposition à la langue
- Phase 3 : Travail sur la langue, entraînement et appropriation
- Phase 4 : production en contexte
- Phase 5 : évaluation ou test

### 4. L'évaluation



L'évaluation peut prendre différentes formes. Ce n'est pas nécessairement un support écrit ; cela peut aussi être quelques questions à l'oral moins formelles (qu'avez-vous retenu de la journée précédente ? ...).

L'auto-évaluation est une démarche intéressante. Certain(e)s auront tendance à se dévaluer, quand d'autres se sur-évalueront.

**Outil pratique :** *Repères pour les actions linguistiques en centre social*, Fédération des Centres Sociaux du 75 (Disponible en ligne gratuitement)

## 5. Les documents authentiques

### Intérêt des documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été créés à des fins pédagogiques. Ce sont des documents réels, de la vie courante (journal, prospectus, affiches...).

Les documents authentiques permettent de travailler entre autres choses la compréhension écrite.

**Outil pratique** : Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 50 « Les écrits authentiques du quotidien »

## 6. Manuels et autres ouvrages

### a. Les manuels pour les migrants (FLI)

- La collection *Trait d'Union*, Editions Clé
- *Bagages*, Editions Coallia/Zelligue, dont les 9 dialogues sont téléchargeables gratuitement
- *Ensemble*, Editions Clé
- *Je lis, j'écris le français*, Editions PUG

Pour d'autres références, voir la *bibliographie du Programme AlphaB* (en lien).

### b. Les manuels FLE

Il y a énormément de manuels. Ces manuels sont à adapter au public migrant. Choisissez le manuel avec lequel vous vous sentez le plus à l'aise. Pour cela, n'hésitez pas à feuilleter différents ouvrages.

Le lieu ressources du Programme AlphaB vous est ouvert le **mercredi, de 9h30 à 17h30**.

### c. Les ouvrages « périphériques »

Il s'agit d'ouvrages spécialisés sur des thématiques connexes, telles que la grammaire, la communication, la phonétique...

Les ouvrages avec CD/DVD sont des supports très intéressants puisqu'ils permettent de travailler différemment.

### d. Les ouvrages pour préparer aux examens

- *DILF A1.1, 150 activités*, Editions Clé
- *Réussir le DIL A1 .1*, Editions Didier

### Site Internet et autres

- Lexique FLE, très intéressant.
- ASL Web
- Journal Vite lu, association Lilavie

Pour plus de références, voir la *bibliographie en annexe*.

### 3<sup>ème</sup> journée : J'anime mon atelier

---

#### 1. Retour sur l'intersession

##### Qu'avez-vous retenu des deux premiers jours de formation?

- Approche thématique
- Ludique
- Ressources et manuels
- Documents authentiques
- Organisation orale/écrit
- Extérieur : sorties culturelles...

Le retour d'expériences montre que de nombreuses activités ont été mises en place par les participant(e)s durant l'intersession.

##### Recommandations de la formatrice :

- Dans l'organisation d'une sortie (marché, musée...) il est préférable de suivre les trois étapes suivantes : préparation, sortie et restitution.

**Outil pratique :** Guide de la médiation culturelle dans le champ social, Ed. Tous Bénévoles, 2016.

- Faire en sorte que les apprenant-es soient acteurs/trices de leur apprentissage. Exemple : au marché, prévoyez la réalisation d'une tâche : identifier le vendeur le moins cher, concevoir une liste de course et acheter les produits listés...
- De plus en plus, les musées font des offres aux relais du champ social (tarif de groupes, formations...)

**Référence :** Voir la Mission Vivre ensemble

« Depuis 2004, une trentaine d'établissements coopèrent pour aller à la rencontre des publics peu familiers des institutions culturelles et ainsi lutter contre les discriminations dans le domaine de la culture. Par le biais de la mutualisation des ressources et des contacts, les établissements travaillent avec des personnes-relais intervenant dans le champ social. » (site du Ministère de la Culture et de la Communication)



#### 2. Zoom sur certaines observations émises par le groupe

##### a. La phonétique : une difficulté récurrente

La phonétique est très importante à travailler en cours. Il peut donc être intéressant de s'y former.

##### **Références :**

- Ouvrage *Plaisir des sons*, Editions Didier. L'intérêt de cet ouvrage est de proposer une image de la position de la langue pour la prononciation des sons (phonétique articulatoire).
- Le Programme AlphaB propose chaque année une formation « Communication orale et correction phonétique ». (Voir le compte-rendu de la session 2016).

##### b. Hétérogénéité

Dans un contexte hétérogène (diversité des niveaux), le/ la formateur/trice doit être vigilant-e à assurer le partage de la parole. A cet égard, il peut être intéressant de donner d'abord la parole aux niveaux les plus bas ou aux plus timides.

### c. Usage d'autres langues dans les ateliers de français

Dans les ateliers de français, on peut tolérer les langues d'origine tout en les cadrant.

**Référence** : au sujet du bilinguisme, voir l'article [Le bilinguisme sculpte le cerveau](#), revue Sciences Humaines

## 3. Jeux de rôle

Dans les jeux de rôle, on travaille l'interaction orale (IO).

Il s'agit de réaliser des petites saynètes : rendez-vous chez le médecin, achats au marché ou au supermarché, rendez-vous à l'école...

L'organisation de jeux de rôle nécessite une préparation permettant aux apprenant-es d'être outillé-es et donc de ne pas se sentir désarmé-es dans le cadre d'un jeu de rôle. Préparation : vocabulaire associé, chiffres si besoin, certaines formulations, forme interrogative si nécessaire...

## 4. Ecoute de dialogues

**Atelier** : travailler la compréhension orale à partir du manuel *Bagages*

# Annexes

## RÉFÉRENTIELS

- Conseil de l'Europe, Division des langues, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, 2000
- Vicher A. et al., *Référentiel FLI* (français langue d'intégration), Direction de l'accueil, de l'intégration et la Citoyenneté, 2011 ([téléchargeable en ligne](#))

## DICTIONNAIRE

- Abdelkader O., *Savoir lire au quotidien*, Hachette, 2005
- Adami H., *Trait d'Union, Ecrire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Cuq J-P. et al., *Dictionnaire de didactique du français, ASDIFLE*, CLE International, 2003
- Etienne S., *Trait d'Union, Lire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Gregorieff J. et al., *Trait d'Union, Alphabétisation, Lire et écrire*, Cle International, 2008
- Iglésis Th. Et al., *Trait d'union, Lecture Ecriture, Niveau 2*, Cle International, 2006
- *Le Français dans le monde* (revue), Cleinternational
- Poissant H., *L'alphabétisation : métacognition et interventions*, De Boeck, Bruxelles, 1996

## CULTURE ET CITOYENNETE

- Bourgeois R. et Terrone P., *La France des institutions*, PUG, 2001
- Carlo C., *Trait d'Union 2 : Culture et citoyenneté*, Cle International, 2006
- Grand-Clément O., *Civilisation en dialogues*, Cle International, 2008
- *Autoportrait, mon carnet personnel*, PUG ([petit outil à commander en ligne](#))

## METHODES DE FLE

Toutes les méthodes FLE pour étrangers apprenant le français :

- CIEP, « Répertoire des méthodes FLE », 2014

Méthodes conçues pour les migrants en France :

- Charliac L., Motron A-C., *Trait d'Union : méthode de français pour migrants*, Cle International, 2012
- Maison des langues, *Rendez-vous en France*, 2011
- Skirka V., Varlik M., *Bagages*, Editions Coallia / Zellige, 2009

## ÉVALUATION

- Roux, P-Y, *120 fiches d'évaluation*, Didier, 2001
- Tagliante C., *L'évaluation*, CLE International, Collection Didactique des langues étrangères, 2001

## PREPARATION AUX CERTIFICATIONS

- 150 activités pour le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Cle international
- Réussir le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Didier
- Les clés du... DELF A1 - DELF A2 ... Maison des langues

## GRAMMAIRE

- Abry D. et Chalaron M.-L., *La grammaire des premiers temps*, PUG Flem, 2000
- Eurocentres, *Exercices de grammaire en contexte, Niveau débutant, Niveau intermédiaire*, Hachette, 2000, 2001
- Grégoire M., *Grammaire progressive du français Niveau débutant, intermédiaire, avancé*, CLE International, 1997, 1998, 1999
- Vicher A., *Grammaire progressive du français pour les adolescents, niveau débutant, niveau intermédiaire*, CLE International, 2001.

## CORRECTION PHONÉTIQUE

- Abry D., *Les 500 exercices de phonétique : Niveau A1-A2*, Hachette, 2009
- Bérard E., *Grammaire du français, Niveaux A1/A2*, Atelier FLE, Didier, 2007
- Charliac L et al., *Phonétique progressive du français, niveaux débutant et intermédiaire*, Clé International, 2003
- Léon M., *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003
- Pedoya-Guimbretière E. et Kaneman-Pougatch M., *Plaisir des sons*, Didier/Hatier, 1991

## Sitographie

- [lexiquefle.free.fr](http://lexiquefle.free.fr)
- [insuf-fle.fr](http://insuf-fle.fr)

# Synthèse des évaluations

13 participant(e)s sur 17 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

## 1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x11)

Par des recherches en ligne (x1)

Par la lettre d'informations du Programme AlphaB (x1)

## 2/ Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« Le contenu et l'animation pédagogique de la formatrice ; cohérence fond et forme »

« Le travail en groupe pour dynamiser la participation »

« La proposition d'exemples pour avancer avec un groupe hétérogène »

« Jeux de rôle, activités ludiques »

« Les échanges entre les différents formateurs, les exemples et mises en situation »

## 3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« L'approche méthodologique contextuelle et actionnelle »

« Jeux de la balle et vignettes d'une BD »

« Place de la culture de l'apprenant »

« Schéma des compétences, jeux et jeux de rôles »

« Partir de situations du quotidien par thème pour travailler dans tous les champs (oral, écrit...) »

## 4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« Y compris les mises en situation, exercices, qui permettent de tester et de se mettre à la place des apprenants. J'ai aussi retrouvé l'approche éducation populaire »

« Le schéma 'étoile' proposé par Valérie Skirka, pour construire une séquence pédagogique »

« Très variés et riches, correspondant bien à ma demande »

## 5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ?

100% Oui

A Vos responsables associatifs ?

62% Oui

Comment ?

« Je proposerai des séances de transmission, genre mini-formation »

« Avec mon binôme en face à face ; avec les autres formateurs (transmission du compte-rendu) »

## 6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ?

80% Oui

Sur quels thèmes ?

« La phonétique »

« La mutualisation des ressources au sein de l'association. Une seule journée suffit »

## 7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

92% Oui

## 8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

92% Oui

« Les retours sur application sont nécessaires et formateurs »

« 3 journées en continu »

« Très bénéfiques, dans une ambiance agréable »